



CANADA

TREATY SERIES 1956 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

WHEAT

International Wheat Agreement, 1956

Done at Washington in May 1956

Signed by Canada, May 16, 1956

Instrument of acceptance of Canada  
deposited September 26, 1956

In force for Canada July 16, 1956: Parts 1, 3, 4 and 5  
August 1, 1956: Part 2

BLÉ

Accord International sur le Blé

Fait à Washington en mai 1956

Signé par le Canada le 16 mai 1956

Instrument d'acceptation du Canada  
déposé le 26 septembre 1956

En vigueur pour le Canada le 16 juillet 1956:  
les Parties 1, 3, 4 et 5

le 1<sup>er</sup> août 1956: la Deuxième Partie

43 208 391

43 279 413

b 163592x

b 3636 246

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.  
Queen's Printer and Imprimeur de la Reine et  
Controller of Stationery | Contrôleur de la Papeterie

OTTAWA, 1958

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

96365-1



## INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1956

The Governments signatory to this Agreement,

Considering that the International Wheat Agreement which was opened for signature at Washington on 23 March 1949<sup>1</sup> was entered into in order to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Considering that the 1949 Agreement was revised and renewed at Washington on 13 April 1953,<sup>2</sup> and

Considering that it is desirable that the International Wheat Agreement be again renewed, with certain modifications, for a further period, and

Having decided to conclude for that purpose this Agreement revising and renewing the International Wheat Agreement,

Have agreed as follows:

### Part I—General

#### ARTICLE I

##### *Objectives*

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

#### ARTICLE II

##### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

“Advisory Committee on Price Equivalents” means the Committee established under Article XV.

“Bushel” means 60 pounds avoirdupois or 27.2155... kilogrammes.

“Carrying charges” means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

“C. and f.” means cost and freight.

“Council” means the International Wheat Council established by Article XIII.

“Crop-year” means the period from 1 August to 31 July, except that in Article VII it means in respect of Argentina and Australia the period from 1 December to 30 November, and in respect of the United States of America the period from 1 July to 30 June.

“Executive Committee” means the Committee established under Article XIV.

<sup>1</sup> Canada Treaty Series 1949 No. 10.

<sup>2</sup> Canada Treaty Series 1953 No. 23.

## ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1956

Les gouvernements signataires du présent Accord,

Attendu que l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949,<sup>1</sup> a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu que l'Accord de 1949 a été révisé et renouvelé à Washington le 13 avril 1953,<sup>2</sup> et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord international sur le blé soit encore renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant revision et renouvellement de l'Accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

### Première partie—Généralités

#### ARTICLE PREMIER

##### Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

#### ARTICLE II

##### Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

«Comité consultatif des équivalences de prix» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

«Boisseau» équivaut à soixante livres avoirdupois, soit 27,2155...kilogrammes.

«Frais de détention» désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur de blé.

«C. et f.» signifie coût et fret.

«Conseil» désigne le Conseil international du blé constitué par l'article XIII.

«Année agricole» désigne la période du 1<sup>er</sup> août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Argentine et l'Australie, la période du 1<sup>er</sup> décembre au 30 novembre et, pour les États-Unis d'Amérique, la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 juin.

«Comité exécutif» désigne le Comité constitué en vertu de l'article XIV.

«Pays exportateur» désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord

<sup>1</sup> Recueil des Traités 1949 n° 10.

<sup>2</sup> Recueil des Traités 1953 n° 23.

"Exporting country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"F. a. q." means fair average quality.

"F. o. b." means free on board ocean vessel and, in the case of

- (i) French wheat delivered at a Rhine port free on board river craft,
- (ii) Swedish wheat, free on board sea-going vessel.

"Guaranteed quantity" means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

"Importing country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Agreement apply.

"Marketing costs" means all usual charges incurred in marketing, chartering, and forwarding.

"Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means 36.74371 bushels.

"Old crop wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

"Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

"Transaction" means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the Government of an exporting country and the Government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions between a private trader and the Government of an exporting or an importing country. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

"Unfulfilled guaranteed quantity" means, in the case of an exporting country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and its guaranteed sales for that crop-year and, in the case of an importing country, the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of that country for a crop-year and that portion of its guaranteed purchases for that crop-year which it is, at the relevant time, entitled to purchase having regard to paragraph 9 of Article III.

"Wheat" includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

2. (a) All calculations of the wheat equivalent of guaranteed purchases of guaranteed sales of wheat-flour shall be made on the basis of the rate of extraction specified in the contract between the buyer and the seller.

(b) If no such rate is specified, seventy-two units by weight of wheat-flour shall for the purpose of such calculations be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

«F. a. q.» signifie qualité moyenne marchande.

«F. o. b.» signifie franco bord navire transocéanique, et dans le cas:

i) du blé de France dans un port rhénan, franco bateau fluvial,

ii) du blé de Suède, franco bord navire allant en mer.

«Quantité garantie» désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

«Pays importateur» désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

«Frais de marché» désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

«Tonne métrique» ou 1,000 kilogrammes, équivaut à 36,74371 boisseaux.

«Blé de l'ancienne récolte» désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

«Territoire», lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

«Transaction» désigne, suivant le contexte, une vente, pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme «gouvernement» est considéré comme désignant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

«Engagement non rempli» désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil, pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays pour ladite année agricole; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

«Blé» désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé.

2. a) Le calcul de l'équivalent blé des achats garantis de farine de blé ou des ventes garanties de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction spécifié dans le contrat entre l'acheteur et le vendeur.

b) Si un tel taux d'extraction n'est pas spécifié, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

## Part 2—Rights and Obligations

## ARTICLE III

*Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales*

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

(a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

(a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantity at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

**Deuxième partie—Droits et obligations****ARTICLE III***Achats garantis et ventes garanties*

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

a) Peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

a) Peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

9. The Council may, at its discretion, require that no importing country shall purchase and no exporting country shall sell under this Agreement more than 90 per cent of its guaranteed quantity for any crop-year before 28 February of that crop-year.

## ANNEX A TO ARTICLE III

*Guaranteed Purchases for Each Crop-Year*

	Metric tons	Equivalent in bushels
Austria .....	100,000	3,674,371
Belgium .....	450,000	16,534,669
Bolivia .....	110,000	4,041,808
Brazil .....	200,000	7,348,742
Ceylon .....	175,000	6,430,149
Colombia .....	70,000	2,572,060
Costa Rica .....	40,000	1,469,748
Cuba .....	202,000	7,422,229
Denmark .....	50,000	1,837,185
Dominican Republic .....	30,000	1,102,311
Ecuador .....	50,000	1,837,185
Egypt .....	300,000	11,023,113
El Salvador .....	25,000	918,593
Germany .....	1,500,000	55,115,565
Greece .....	300,000	11,023,113
Guatemala .....	40,000	1,469,748
Haiti .....	60,000	2,204,623
Honduras Republic .....	25,000	918,593
India .....	200,000	7,348,742
Indonesia .....	140,000	5,144,119
Ireland .....	150,000	5,511,557
Israel .....	225,000	8,267,335
Italy .....	100,000	3,674,371
Japan .....	1,000,000	36,743,710
Jordan .....	10,000	367,437
Korea .....	60,000	2,204,623
Lebanon .....	75,000	2,755,778
Liberia .....	2,000	73,487
Mexico .....	100,000	3,674,371
Netherlands .....	700,000	25,720,597
New Zealand .....	160,000	5,878,994
Nicaragua .....	10,000	367,437
Norway .....	180,000	6,613,868
Panama .....	30,000	1,102,311
Peru .....	200,000	7,348,742
Philippines .....	165,000	6,062,712
Portugal .....	160,000	5,878,994
Saudi Arabia .....	100,000	3,674,371
Spain .....	125,000	4,592,964
Switzerland .....	190,000	6,981,305
Union of South Africa .....	150,000	5,511,557
Vatican City .....	15,000	551,156
Venezuela .....	170,000	6,246,431
Yugoslavia .....	100,000	3,674,371
	<hr/>	<hr/>
	8,244,000	302,915,145

respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger qu'aucun pays importateur n'achète et qu'aucun pays exportateur ne vende, dans le cadre du présent Accord, plus de quatre-vingt-dix pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

#### ANNEXE A DE L'ARTICLE III

##### *Achats garantis pour chaque année agricole*

	Tonnes métriques	Équivalent en boisseaux
Allemagne .....	1,500,000	55,155,565
Arabie saoudite .....	100,000	3,674,371
Autriche .....	100,000	3,674,371
Belgique .....	450,000	16,534,669
Bolivie .....	110,000	4,041,808
Brésil .....	200,000	7,348,742
Ceylan .....	175,000	6,430,149
Cité du Vatican .....	15,000	551,156
Colombie .....	70,000	2,572,060
Corée .....	60,000	2,204,623
Costa-Rica .....	40,000	1,469,748
Cuba .....	202,000	7,422,229
Danemark .....	50,000	1,837,185
Égypte .....	300,000	11,023,113
Équateur .....	50,000	1,837,185
Espagne .....	125,000	4,592,964
Grèce .....	300,000	11,023,113
Guatemala .....	40,000	1,469,748
Haïti .....	60,000	2,204,623
Honduras .....	25,000	918,593
Inde .....	200,000	7,348,742
Indonésie .....	140,000	5,144,119
Irlande .....	150,000	5,511,557
Israël .....	225,000	8,267,335
Italie .....	100,000	3,674,371
Japon .....	1,000,000	36,743,710
Jordanie .....	10,000	367,437
Liban .....	75,000	2,755,778
Libéria .....	2,000	73,487
Mexique .....	100,000	3,674,371
Nicaragua .....	10,000	367,437
Norvège .....	180,000	6,613,868
Nouvelle-Zélande .....	160,000	5,878,994
Panama .....	30,000	1,102,311
Pays-Bas .....	700,000	25,720,597
Pérou .....	200,000	7,348,742
Philippines .....	165,000	6,062,712
Portugal .....	160,000	5,878,994
République Dominicaine .....	30,000	1,102,311
Salvador .....	25,000	918,593
Suisse .....	190,000	6,981,305
Union Sud-Africaine .....	150,000	5,511,557
Venezuela .....	170,000	6,246,431
Yougoslavie .....	100,000	3,674,371
	<u>8,244,000</u>	<u>302,915,145</u>

## ANNEX B TO ARTICLE III

*Guaranteed Sales for Each Crop-Year*

	Metric tons	Equivalent in bushels
Argentina .....	400,000	14,697,484
Australia .....	823,471	30,257,380
Canada .....	2,800,395	102,896,902
France .....	450,000	16,534,669
Sweden .....	175,000	6,430,149
United States .....	3,595,134	132,098,561
	<hr/>	<hr/>
	8,244,000	302,915,145
	<hr/>	<hr/>

## ARTICLE IV

*Recording of Transactions against Guaranteed Quantities*

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

3. A transaction or part of a transaction for the purchase and sale of wheat shall be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned on the conditions specified in this Article, notwithstanding that the transaction has been entered into before the deposit of its instrument of acceptance of this Agreement by either or both of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or government agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to

## ANNEXE B DE L'ARTICLE III

*Ventes garanties pour chaque année agricole*

	Tonnes métriques	Équivalent en boisseaux
Argentine .....	400,000	14,697,484
Australie .....	823,471	30,257,380
Canada .....	2,800,395	102,896,902
États-Unis .....	3,595,134	132,098,561
France .....	450,000	16,534,669
Suède .....	175,000	6,430,149
	8,244,000	302,915,145

## ARTICLE IV

*Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties*

1. Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions sur le blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction sur le blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole:

- a) A condition i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties, et
- b) Dans la mesure où i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat et la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule—ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus—que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a) ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil,

decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. Provided that the conditions prescribed in paragraph 2 or 4 of this Article, other than that in (b) (ii) of paragraph 2, are satisfied, the Council may authorize transactions to be recorded against guaranteed quantities for a crop-year if (a) the loading period specified in the transaction is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop-year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

6. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a transaction or part of a transaction shall, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of Article VI, be eligible for entry in the Council's records against the guaranteed quantity of the exporting country and the importing country concerned if it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to United States Atlantic ports,

provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

7. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3 or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against their guaranteed quantities.

après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Sous réserve que les conditions stipulées au paragraphe 2 ou au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa b) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, toute transaction ou partie de transaction peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, être inscrite dans les registres du Conseil au titre de la quantité garantie du pays exportateur et du pays importateur intéressés si elle porte sur:

- a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou
- b) Du blé des États-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par fer jusqu'aux ports des États-Unis situés sur la côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des États-Unis sur la côte atlantique,

sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes:

- a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.
- b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.
- c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.
- d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de ses quantités garanties.

- (e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantity, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well founded, shall amend its records accordingly.
  - (f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.
  - (g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold, provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.
  - (h) The Council shall send to all exporting and importing countries weekly, or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.
  - (i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.
8. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its guaranteed quantity, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of its guaranteed quantity and other relevant factors.

## ARTICLE V

### *Enforcement of Rights*

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the

- e) Si, dans le délai prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction ou partie de transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.
- f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.
- g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.
- h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.
- i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.

8. Tout pays exportateur et tout pays importateur pourront bénéficier, dans l'accomplissement de leurs engagements au titre de leurs quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ces pays, en prenant pour base leurs quantités garanties et les autres facteurs appropriés.

## ARTICLE V

### *Exercice des droits*

1. a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé ou telle part de ce total que le Conseil estime

opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council shall as soon as possible decide:

- (i) the quantities and also, if requested,
- (ii) the quality and grade of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the exporting countries is required to offer to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

The Council shall decide on (i) and (ii) above after receiving an assurance, if requested, that the wheat grain or wheat-flour is to be used for consumption in the importing country or for normal or traditional trade; and in reaching its decision the Council shall also take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including:

- (iii) the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country, and
- (iv) the proportion of each exporting country's guaranteed quantity already sold at the time the request is made.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under sub-paragraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within twenty days of the notification by the Secretary of the Council under sub-paragraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the

raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine, aussitôt que possible.

i) Les quantités,  
ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type

du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet de i) et ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris:

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé; et

iv) La proportion de sa quantité garantie que chaque pays exportateur a déjà vendue à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays

opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council shall as soon as possible decide:

- (i) the quantities and also, if requested,
- (ii) the quality and grade of wheat grain and/or wheat-flour which each or any of the importing countries is required to offer to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year or within such time thereafter, not exceeding one month, as the Council may decide.

In reaching its decision on (i) and (ii) above, the Council shall take into account any circumstances which the exporting and the importing countries may submit, including, in the case of each importing country:

- (iii) the normal traditional volume and ratio of its imports of wheat-flour and wheat grain and the quality and grade of wheat-flour and wheat grain imported, and
- (iv) the proportion of its guaranteed quantity already purchased at the time the request is made.

(d) Each importing country required by the Council's decision under sub-paragraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the period provided under sub-paragraph (c) at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the allowance for difference in quality to be made in the price of wheat or on the quantity or price of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under sub-paragraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

3. For the purposes of this Article Port Churchill shall not be a port of shipment.

## ARTICLE VI

### *Prices*

1. (a) The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Minimum \$1.50  
Maximum \$2.00

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at 1 March 1949, for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible:

i) Les quantités,  
ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type

du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Pour prendre sa décision au sujet de i) et ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne chaque pays importateur:

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain, qu'importe ce pays; et

iv) La proportion de sa quantité garantie déjà achetée à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différence de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

3. Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

## ARTICLE VI

### *Prix*

1. a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont:

Minimum 1.50 dollar  
Maximum 2.00 dollars

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international à la date du 1<sup>er</sup> mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimums et maximums et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

(b) Carrying charges as agreed between the buyer and seller may accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;
- (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Port Churchill, Manitoba, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates;
- (c) Argentine wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Argentine currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (d) f. a. q. Australian wheat in store ocean ports shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, converted into Australian currency at the prevailing rate of exchange, making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (e) French wheat on sample or on description f. o. b. French seaports or at the French border (whichever is applicable) shall be
  - (i) if the country of destination has a sea coast, the c. and f. price in the country of destination of No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur at the maximum price specified in paragraph 1 of this Article, less the cost of transportation from the French coast to the coast of the country of destination,
  - (ii) if the country of destination has no sea coast, the price at the French border equal to the price determined as at (i) above in relation to a delivery of wheat at Hamburg, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (f) Swedish wheat on sample or on description f. o. b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;
- (g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. and f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour:

- a) Le blé Manitoba Northern No 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;
- b) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;
- c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- d) Le blé d'Australie f. a. c. en magasin ports de l'océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports maritimes français ou rendu à la frontière française (selon le cas):
  - i) Si le pays de destination touche à la mer, est le prix c. et f. dans le pays de destination du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur au prix maximum stipulé au paragraphe 1 du présent article, moins les frais de transport de la côte française à la côte du pays de destination.
  - ii) Si le pays de destination ne touche pas à la mer, le prix frontière française est égal au prix déterminé conformément au i) ci-dessus pour une livraison de blé à Hambourg, calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent au prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;
- g) Le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1

in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

- (h) No. 1 Soft White Wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

- (a) No. 1 Manitoba Northern wheat f. o. b. Vancouver,  
 (b) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Port Churchill, Manitoba,  
 (c) Argentine wheat f. o. b. Argentina,  
 (d) f. a. q. wheat f. o.b. Australia,  
 (e) French wheat on sample or on description f. o. b. French ports,  
 (f) Swedish wheat on sample or on description f. o.b. Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included,  
 (g) No. 1 Hard Winter wheat f. o. b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and  
 (h) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f. o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f. o. b. prices Vancouver, Port Churchill, Argentina, Australia, France, Swedish ports between Stockholm and Gothenburg, both included, United States of America Gulf/Atlantic ports and United States of America ports equivalent to the c. and f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, equivalent maximum and minimum prices shall be determined only to the lake and rail movement of wheat from Fort William/Port Arthur to Canadian winter ports.

5. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, determine the minimum and maximum price equivalents for wheat at points other than those specified above and may also designate any description, type, class or grade of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that, in the case of any other wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, type, class or grade of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

- h) Le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 en magasin ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour:

- a) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Vancouver,
- b) Le blé Manitoba Northern No 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba,
- c) Le blé d'Argentine f. o. b. Argentine,
- d) Le blé f. a. q. f. o. b. Australie,
- e) Le blé de France, sur échantillon ou sur descripton f. o. b. ports français,
- f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris,
- g) Le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- h) Le blé Soft White No 1 ou le blé Hard Winter No 1 f. o. b. ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique

est respectivement:

le prix f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, France, ports suédois entre Stockholm et Goteborg, ces deux ports compris, ports des États-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des États-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern No 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3 or 5 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

7. In establishing equivalent minimum and maximum prices under paragraph 2, 3, 5 or 6 above, no allowance for difference in quality shall be made which would result in the equivalent minimum and maximum price of wheat of any description, type, class or grade being fixed at a level higher than the basic minimum or maximum price, respectively, specified in paragraph 1 above.

8. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 5 and 6 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 5 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

9. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 5, 6 and 8 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

## ARTICLE VII

### *Stocks*

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavour to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfil its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfillment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavour to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favour of such an appeal.

## ARTICLE VIII

### *Information to be Supplied to the Council*

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

6. Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. En fixant les prix minimum et maximum équivalents, par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, on n'opérera aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau plus élevé que le prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulé au paragraphe 1 ci-dessus.

8. S'il s'élève une contestation sur le montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3 ou reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

9. Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

## ARTICLE VII

### *Stocks*

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

## ARTICLE VIII

### *Informations à fournir au Conseil*

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

**Part 3—Adjustment of Guaranteed Quantities****ARTICLE IX***Adjustments in Case of Non-participation or Withdrawal of Countries*

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6 or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantity under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing *pro rata* the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

**ARTICLE X***Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves*

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of the whole or a part of its obligations for that crop-year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

2. If the matter relates to a short crop, the Council shall, in dealing with the request for relief, review the reporting country's supply situation.

3. If the matter relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, adhere to the principle that the country concerned will to the maximum extent feasible, if it is an exporting country, make sales to meet its obligations under this Agreement and, if it is an importing country, make purchases to meet its obligations under this Agreement.

## Troisième partie—Ajustement des quantités garanties

## ARTICLE IX

*Ajustements dans le cas de non-participation ou de retrait de certains pays*

1. S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B a) ne signent pas l'Accord, ou b) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou c) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou d) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou e) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou l'annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

## ARTICLE X

*Ajustements en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires*

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds monétaire international, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. The Council shall decide whether the reporting country's representations are well founded. If it finds they are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

6. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

- (a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved. Any increase in guaranteed quantities under this subparagraph shall require the approval of the Council.
- (b) If the amount of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustment made under (a) of this paragraph.
- (c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a *pro rata* basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.
- (d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a *pro rata* basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

## ARTICLE XI

### *Adjustments of Guaranteed Quantities by Consent*

1. The Council, when requested to do so by the exporting and importing countries whose guaranteed quantities would thereby be changed, may approve increase in the guaranteed quantities in one Annex to Article III for the remaining period of the Agreement together with equivalent increases in the guaranteed quantities in the other Annex for that period.

5. Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée:

a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.

b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

## ARTICLE XI

### *Ajustements par consentement mutuel des quantités garanties*

1. Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre annexe.

2. An exporting country may transfer part of its guaranteed quantity to another exporting country and an importing country may transfer part of its guaranteed quantity to another importing country for one or more crop-years, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

3. The guaranteed quantity of any country acceding under Article XXI of this Agreement shall be offset by appropriate adjustments by way of increase or decrease of the guaranteed quantities of one or more other countries in Annexes A and B to Article III. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose guaranteed quantity is thereby changed has consented.

## ARTICLE XII

### *Additional Purchases in Case of Critical Need*

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce *pro rata* the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

## Part 4—Administration

### ARTICLE XIII

#### *The Council*

##### A. *Constitution*

1. The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement which was opened for signature in Washington on 23 March 1949, shall continue in being for the purpose of administering the present Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

3. Such inter-governmental organizations as the Council may decide to invite may each have one non-voting representative in attendance at meetings of the Council.

4. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice-Chairman.

##### B. *Powers and Functions*

5. The Council shall establish its rules of procedure.

6. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

7. (a) The Council may study any aspect of the world wheat situation and may sponsor exchanges of information and inter-governmental consultations relating thereto. The Council may make such arrangements as it considers desirable with the Food and Agriculture Organization of the United

2. Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

## ARTICLE XII

### *Achats supplémentaires en cas de besoins critiques*

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

## Quatrième partie—Administration

### ARTICLE XIII

#### *Le Conseil*

#### A. *Acte constitutif*

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un président et un vice-président.

#### B. *Pouvoirs et fonctions du Conseil*

5. Le Conseil établit son règlement intérieur.

6. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. a) Le Conseil peut étudier toute question relative à la situation du blé dans le monde et peut encourager les échanges de renseignements et les consultations intergouvernementales ayant trait à ce sujet. Le Conseil peut prendre telles dispositions qu'il estime souhaitable avec l'Organisation des

Nations and with other inter-governmental organizations, and also with Governments not party to this Agreement which have a substantial interest in the international trade in wheat, for co-operation in any of these activities.

(b) The exporting and importing countries reserve to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

10. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all exporting and importing countries.

### C. Voting

11. (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed among them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year.

(b) If at any Session of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph 16 of this Article, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that Session by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their guaranteed sales.

(c) No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

12. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 11 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

13. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 7 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

14. Any reduction in its guaranteed quantity accepted by an exporting country or an importing country under paragraph 6 (b) of Article X and any transfer of part of a country's guaranteed quantity for only one crop-year

Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec d'autres organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements non partie au présent Accord qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé en vue d'assurer une coopération pour l'une quelconque de ces activités.

b) Les pays exportateurs et importateurs se réservent une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

10. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

### C. *Vote*

11. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1,000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1,000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 16 du présent article, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

c) Tout pays exportateurs ou pays importateurs dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

12. Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 11 du présent article.

13. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

14. Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a accepté en vertu du paragraphe 6 b) de l'article

under paragraph 2 of Article XI shall be disregarded for the purpose of redistributing votes under this Article.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

#### D. *Sessions*

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

#### E. *Quorum*

19. The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under paragraph 11 (b) of this Article shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

#### F. *Seat*

20. The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

#### G. *Legal Capacity*

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

#### H. *Decisions*

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

### ARTICLE XIV

#### *Executive Committee*

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 10 of Article XIII.

X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

#### D. Sessions

17. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

#### E. Quorum

19. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 11 b) du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

#### F. Siège

20. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

#### G. Capacité juridique

21. Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

#### H. Décisions

22. Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engagent à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

### ARTICLE XIV

#### *Le Comité exécutif*

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 10 de l'article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than 40 per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than 40 per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

#### ARTICLE XV

##### *Advisory Committee on Price Equivalents*

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of not more than three exporting countries and of not more than three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 5, 6 and 8 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

#### ARTICLE XVI

##### *The Secretariat*

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed in accordance with regulations established by the Council.

#### ARTICLE XVII

##### *Finance*

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives of the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be in the proportion which its guaranteed quantity bears to the total guaranteed sales or purchases at the beginning of that crop-year.

2. At its first session after this Agreement comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 31 July 1957 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at a session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

#### ARTICLE XV

##### *Le Comité consultatif des équivalences de prix*

Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé des représentants de trois pays exportateurs au plus et de trois pays importateurs au plus. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité exécutif sur les questions visées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peuvent lui déférer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

#### ARTICLE XVI

##### *Le secrétariat*

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire et détermine ses attributions.

3. Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

#### ARTICLE XVII

1. Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1957 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors d'une session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the guaranteed quantity to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessment made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The Government of the country where the seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

#### ARTICLE XVIII

##### *Co-operation with other Inter-Governmental Organizations*

1. The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other inter-governmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding inter-governmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4 and 5 of Article XXII shall be applied.

#### ARTICLE XIX

##### *Disputes and Complaints*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiations shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this Article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, ses voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII.

6. Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.

8. Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

#### ARTICLE XVIII

##### *Coopération avec d'autres organisations intergouvernementales*

1. Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

#### ARTICLE XIX

##### *Contestations et réclamations*

1. Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Toutes les fois qu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le titre du total des voix, peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de:

- i) Deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

- (ii) two such persons nominated by the importing countries; and
- (iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the International Wheat Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Agreement shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

6. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any findings that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantity, the extent of such default.

7. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfils its obligations or expel that country from the Agreement.

8. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 13 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantity, or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

## Part 5—Final Provisions

### ARTICLE XX

#### *Signature, Acceptance, and Entry into Force*

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until and including 18 May 1956 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 16 July 1956 provided, however, that a notification by any signatory Government to the Government of the United States of America by 16 July 1956 of an intention to accept this Agreement, followed by the deposit of an instrument of acceptance not later than 1 December 1956 in fulfilment of that intention, shall be deemed to constitute acceptance on 16 July 1956 for the purposes of this Article.

- ii) Deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de i) et de ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil international du blé.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de votes en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

## Cinquième partie—Dispositions finales

### ARTICLE XX

#### *Signature, acceptation et entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera ouvert à Washington jusqu'au 18 mai 1956 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord devra être accepté par les gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1956, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout gouvernement signataire au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 16 juillet 1956, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1<sup>er</sup> décembre 1956 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 16 juillet 1956.

3. Provided that the Government of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than two-thirds of the guaranteed sales have accepted this Agreement by 16 July 1956, Parts 1, 3, 4 and 5 of the Agreement shall enter into force on 16 July 1956 [1] and Part 2 on 1 August 1956 [1] for those Governments which have accepted the Agreement.

4. If by 16 July 1956 the conditions laid down in the preceding paragraph for the entering into force of this Agreement are not fulfilled, the Government of those countries which by the same date have accepted this Agreement as provided in paragraph 2 of this Article may decide by mutual consent that it shall enter into force between them, or alternatively may take whatever other action they consider the situation requires.

5. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by 16 July 1956 as provided in paragraph 2 of this Article may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4 and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force on 1 August 1956 or on the date of the deposit of its instrument of acceptance, whichever is later.

6. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

#### ARTICLE XXI

##### *Accession*

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government not already a party to it and prescribe conditions for such accession; provided, however, that the Council shall not approve the accession of any Government under this Article unless at the same time it approves adjustments of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III in accordance with paragraph 3 of Article XI. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

#### ARTICLE XXII

##### *Duration, Amendment, Withdrawal and Termination*

1. This Agreement shall remain in force until and including 31 July 1959.

2. (a) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Agreement.

(b) The Council may invite any Government not party to this Agreement which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in its discussions in connexion with such renewal or replacement.

3. The Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

3. A condition que les gouvernements de pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des achats garantis, et que les gouvernements de pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1956, et la deuxième partie le 1<sup>er</sup> août 1956 pour ceux des gouvernements qui auront accepté l'Accord.

4. Si, le 16 juillet 1956, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourront décider de commun accord, qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

5. Tout gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1<sup>er</sup> août 1956, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

#### ARTICLE XXI

##### *Accession*

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession; étant entendu, toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun gouvernement aux termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux annexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

#### ARTICLE XXII

##### *Durée, amendement, retrait, dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1959, inclusivement.

2. a) Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

b) Le Conseil peut inviter tout gouvernement non partie au présent Accord qui a un intérêt substantiel dans le commerce international du blé à participer à ses travaux concernant ce renouvellement ou ce remplacement.

3. Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than 5 per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than 5 per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 August 1956.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

## ARTICLE XXIII

### *Territorial Application*

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

4. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1<sup>er</sup> août 1956.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

### ARTICLE XXIII

#### *Application territoriale*

1. Tout gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall be equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ARTICLE XXIII

Application territoriale

1. Tout Gouvernement peut, en vertu de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations en vertu du présent Accord ne s'appliquent qu'à un territoire ou à une partie de son territoire. Les relations existantes entre les territoires mentionnés et les territoires auxquels s'applique le présent Accord sont régies par les traités, accords ou autres arrangements conclus entre les parties concernées.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout Gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations existantes sont régies par le présent Accord.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer que, pour la notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou les droits et obligations qu'il assume en vertu du présent Accord s'appliquent à un territoire ou à une partie de son territoire au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque des territoires dont les relations existantes sont régies par le présent Accord, sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord, en langue anglaise, française et espagnole, font également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Ottawa, April 18 and 19, 1956

In force April 19, 1956

EXPENSE

Relations à Pepperrell

Échange de Notes entre le CANADA et les États-Unis d'AMÉRIQUE

Signées à Ottawa les 18 et 19 avril 1956

En vigueur le 19 avril 1956

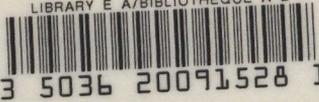
108 343

W35931

SECOND CLASS PER. U. S. A. 1955  
Queen's Printer and Controller of Stationery | Government of Canada | Ottawa 1955

1950

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2001528 1

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
de tous les gouvernements signataires les accords  
cations faite en vertu du présent article.

Le présent Accord est signé en deux exemplaires, l'un en français et l'autre en anglais, les deux textes étant de même valeur juridique. Les deux versions ont été déposées au Département d'État des États-Unis d'Amérique. Les copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements adhérents.

Le présent Accord est signé en deux exemplaires, l'un en français et l'autre en anglais, les deux textes étant de même valeur juridique. Les deux versions ont été déposées au Département d'État des États-Unis d'Amérique. Les copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements adhérents.